

IOANA FEODOROV

Institute for South-East European Studies, Romanian Academy

E-mail address

ioanafeodorov85@gmail.com

Main research fields

Pre-modern Christian Arabic literature, Antiochian travellers to Europe 16th-18th c., Arabic manuscripts cataloguing, edition, and translation, beginnings of Arabic printing

Education

- 2017 Habilitation – Arabic Philology
1999 PhD – Arabic Language and Literature
Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest, Romania
1984 Graduated from the Arabic & English Section, Department of Oriental Languages, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest, Romania

Current position

2005: Researcher at the Institute for South-East European Studies, Bucharest. Since 2005, Research Assistant; since 2006, Senior Researcher gr. III; since 2009, Senior Researcher gr. II; since 2018, Senior Researcher gr. I.

Previous positions

- 1991–1992: Researcher at the Institute for Oriental Studies “Sergiu Al.-George”, Bucharest
1988–1990: Philologist at the Institute for Literary History and Theory “George Călinescu”, Bucharest
1990–1991: Arabic language editor at the Arabic Section of Radio Romania International (National Radio, Bucharest)
1987–1989: interpreter/translator of Arabic and English on the Land Reclamation site of ARCIF Romania SA (Antrepriza Română de Construcții pentru Îmbunătățiri Funciare) in Hilla-Kifl, Irak

Grants

- 2020–2025: Advanced Grant awarded by the European Research Council (ERC), for the Project 883219 – TYPARABIC. *Early Arabic Printing for the Arab Christians. Cultural Transfers Between Eastern Europe and the Ottoman Near-East in the 18th Century*, which I shall lead as a Principal Investigator (PI) within the Institute for South-East European Studies of the Romanian Academy in Bucharest (HI – Host Institution).
2018: 9.655 RON – UEFISCDI Grant (Mobility Projects for Researchers) for the participation in the 5th World Congress for Middle Eastern Studies, Seville, 16-22 July 2018, in Section SY-4. Paper presented: *Christian Arabic printing in Aleppo in 1706-1711: an audacious project tolerated by the Ottoman authorities?*

2008: 7.056 RON – Grant awarded by the Romanian Academy to support the Project *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*.

2003: 1.750 GBP – Grant awarded by The Andrew W. Mellon Foundation, supported by the Council of American Overseas Research Center – CAORC (USA), for a 3-months research tenure at The Warburg Institute, University of London, in June-August 2004, dedicated to *The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's Divan (1705)*.

Awards

2018: Prize for Outstanding Research granted by the Romanian Ad Astra scientific association (Bucharest)

2008: “Mihail Kogălniceanu” Prize of the Romanian Academy for the book *The Arabic Version of Cantemir's Divan*, Romanian Academy Publishing House, 2006.

Teaching activities

2019: Arabic language course for researchers of the Romanian Academy Institutes, hosted by the Institute for South-East European Studies of the Romanian Academy, Bucharest

2010–2014: Senior Lecturer. Initiated and taught a course on *Eastern Christians*, MA Program, Department of Oriental Languages, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest

1994–2004: Arabic language and literature courses at the Arabic Section, Chair of Oriental Languages, University of Bucharest, Romania. A Senior Lecturer of Arabic since 2004

Professional service (membership)

2018: Vice-president of the Romanian National Committee of the International Society for Byzantine Studies, <https://aiebnet.gr/national-committees/>

2013: Islamic Manuscript Association – TIMA, Cambridge (UK)

2011: American Oriental Society – AOS

2010: The North American Society for Christian Arabic Studies – NASCAS, international association of researchers interested in Christian Arabic Studies

2008: European Society for Middle Eastern Studies – EURAMES

2005: British Society for Middle Eastern Studies – BRISMES

Publications

A. Authored books

1. *Paul din Alep, Jurnal de călătorie. Siria, Constantinopol, Moldova, Valahia și Țara Cazacilor*, traducere din limba arabă, studiu introductiv și note de Ioana Feodorov, cu colaborarea Yuliei Petrova și a lui Mihai Țipău, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, 624 p.
2. *Dimitrie Cantemir, Salvation of the Sage and Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, note și indici de Ioana Feodorov, Colecția TSEC, vol. VI, Leiden, Brill, 2016, 494 p. (ISI Web of Knowledge).
3. *Țipar pentru creștinii arabi. Antim Ivireanul, Atanasie Dabbās și Silvestru al Antiohiei*, Cuvânt înainte de ÎPS Dr. Casian Crăciun, Arhiepiscopul Dunării

- de Jos, Prefață de Dr. Doru Bădără, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2016, 378 p. (și 43 p. ilustrații).
4. *Paul din Alep, Jurnal de călătorie în Moldova și Valahia*, studiu introductiv, ediția manuscrisului arab, traducere în limba română, note și indici de Ioana Feodorov, Cuvânt înainte de Acad. Răzvan Theodorescu, București – Brăila, Editura Academiei Române – Muzeul Brăilei/Editura Istros, 2014, 620 p.
 5. *Dimitrie Cantemir, The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World*, ediție arabă, traducere engleză, Prefață, note și indici de Ioana Feodorov, Introducere și comentarii de Virgil Cândea, București, Editura Academiei Române, 2006, 500 p.
 6. *Viața Sfintei Cuvioase Parascheva după versiunea arabă a Patriarhului Macarie al Antiohiei (sec. XVII)*, Prefață, traducere din limba arabă și note de Ioana Feodorov, Iași, Editura Trinitas, 2006, 49 p.
 7. *Exprimarea gradăției în limba arabă. Studiu comparativ*, București, Editura Academiei Române, 2003, 352 p. Cu rezumat (*Summary*) și Cuprins (*Contents*) în limba engleză.
 8. *The Arab World in Romanian Culture. 1957-2001*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2001, 153 p.
 9. Henri Lammens, *Islamul. Credințe și instituții*, traducere din limba franceză, Prefață, note, bibliografie, indice și glosar, București, Editura Corint, 2003, 283 p.

B. Books edited or coordinated

1. *South-Eastern Europe and the Eastern Mediterranean*, editor Ioana Feodorov, Seria BIESEE, vol. 11, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, 323 p.
2. Bernard Heyberger, *Creștinii din Orient*, ediție coordonată, note, bibliografie și Postfață de Ioana Feodorov, Cluj-Napoca, Editura Renașterea, 2020, 171 p.
3. Juan Pedro Monferrer Sala, *Creștinătatea orientală*, editor coordonator și *Portretul autorului* de Ioana Feodorov, București, Editura Vremea, 2016, 79 p.
4. *Virgil Cândea, Stolnicul între contemporani*, ediție revăzută și adăugită de Ioana Feodorov, București, Editura „Idaco...Dar din har”, 2014, 253 p.
5. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, Vol. IV. Polonia – Rusia*, coord. ed., București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, 465 p.
6. *Relations entre les peuples de l'Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za'ım et Paul d'Alep. Actes du I^{er} Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest*, ed. Ioana Feodorov, București, Editura Academiei Române, 2012, 193 p.
7. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. III. India – Olanda*, coord. ed., București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 380 p.
8. *Virgil Cândea, Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. II. Finlanda – Grecia*, coord. ed., București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 780 p.

9. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. I. Albania – Etiopia*, coord. ed., București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, 520 p.

C. Books in collaboration or co-authored

1. *Culture manuscrite et imprimée dans et pour l'Europe du Sud-Est / Manuscript and Printed Culture in and for South-East Europe*, ed. Arhim. Policarp Chițulescu and Ioana Feodorov, Seria BIESEE, vol. 12, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, 237 p.
2. Virgil Cândea, *Histoire des idées en Europe du Sud-Est (XVII^e-XVIII^e siècle)*, co-ed. with Mihai Țipău, Seria BIESEE 4, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018, 349 p.
3. *Antim Ivireanul. Opera tipografică*, sub coordonarea Arhim. Policarp Chițulescu, eds. Doru Bădără, Ion Marian Croitoru, Gabriela Dumitrescu, Ioana Feodorov, București, Institutul Cultural Român, 2016, 215 p.
4. *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, vol. VI.2. *Ungaria*, co-ed. with Andrei Timotin, București – Brăila, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018, 926 p.
5. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. VI.1. Ucraina – Vatican*, co-ed. with Andrei Timotin, București – Brăila, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2016, 400 p.
6. *Europe in Arabic sources: “The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch”*, *Proceedings of the International Conference “In the Eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources” (Kyiv, 22-23 September 2015)*, co-ed. with Yulia Petrova, Kiev, „A. Krymsky” Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine, 2016, 243 p.
7. Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă, vol. V. Serbia – Turcia*, co-ed. with Andrei Timotin, București – Brăila, Editura Academiei Române – Editura Istros a Muzeului Brăilei, 2014, 530 p.
8. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L'Europe”*, 4^e ed., 20-23 septembre 2011, t. III, co-editor Ioana Feodorov, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, 570 p.
9. *Travaux du Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L'Europe”*, 3^e ed., 20-24 septembre 2010, t. IV, co-editor Ioana Feodorov, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2011, 636 p.

D. Articles in journals

1. “Recent Findings regarding the Early Arabic Printing in the Eastern Ottoman Provinces”, RESEE, LVIII, 2020, 1-4, p. 91-105.
2. “The Arabic Book of the Divine Liturgies Printed in 1745 in Iași by Patriarch Sylvester of Antioch”, *Scrinium*, 16, 2020, p. 1-19.
3. “The Arabic Version of Demetrius Cantemir’s Divan and the Wide Range of Its Readership”, *ARAM*, 31, 2019, nr. 1-2, p. 119-128.
4. “Les chrétiens orthodoxes arabes à l’époque ottomane: vue depuis Moscou”, RESEE, LVII, 2019, 1-4, p. 331-347.

5. "New data on the early Arabic printing in the Levant and its connections to the Romanian Presses", *RESEE*, LVI, 2018, 1-4, p. 197-233.
6. "Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien", *Parole de l'Orient*, 44, 2018, p. 221-236.
7. "Beginnings of Arabic printing in Ottoman Syria (1706-1711). The Romanians' part in Athanasius Dabbās's achievements", *ARAM*, 25, 1-2 (2013), 2016, p. 233-262.
8. "Les Firangġ – Francs, Européens ou catholiques? Témoignages d'un chrétien syrien du XVII^e siècle", *Orientalia Christiana Periodica*, 82, 2016, p. 1-32.
9. "Peter Movilă's portraits preserved in museums and collections of Kiev", *RESEE*, LIV, 2016, 1-4, p. 171-188.
10. "Livres arabes chrétiens imprimés par l'aide des Principautés Roumaines au début du XVIII^e siècle. Répertoire commenté", *Chronos. Revue d'histoire de l'Université de Balamand*, 34, 2016, p. 7-49.
11. "Appellations de l'éclair et du tonnerre chez les roumains et les arabes", *Romano-Arabica. New Series*, XV, 2015, p. 237-246.
12. "La Damasc, în căutarea unui prieten al României: Părintele Emil Murakade", *Tabor*, 5, 2015, p. 74-81.
13. "Le *Divan* de Dimitrie Cantemir traduit en arabe pour les chrétiens de la Syrie ottomane", *Revue roumaine d'histoire*, LIII, 2014, 1-4, 2015, p. 77-84.
14. "Mihnea III Radu, Prince of Wallachia, as Seen by Paul of Aleppo and His Father Makāriyūs Ibn al-Za'īm, Patriarch of Antioch", *RESEE*, LII, 2014, 1-4, p. 289-306.
15. "Rumanian Pioneers of Oriental Studies in the 18th Century: Dimitrie Cantemir and Ianache Văcărescu", *Chronos. Revue d'histoire de l'Université de Balamand*, 28, 2013, p. 25-45.
16. "Termes étrangers dans le vocabulaire politique et social de Paul d'Alep", în *Polychronion. Profesorului Nicolae Șerban Tanașoca la 70 de ani*, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 235-242.
17. "'Friends and Foes' of the Papacy as Recorded in Paul of Aleppo's Notes", *RESEE*, L, 2012, 1-4, p. 227-238.
18. "Ifranġ/Ifranġiyy: what language was Paul of Aleppo referring to in his travel notes?", *Romano-Arabica. New Series*, 12, 2012, p. 105-116.
19. "The Monasteries of the Holy Mount in Paul of Aleppo's *Travels of Makarios, Patriarch of Antioch*", *RESEE*, XLVIII, 2010, 1-4, p. 195-210.
20. "The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's *Divan*: A Supplement to the Editor's Note", *RESEE*, XLVI, 2008, 1-4, p. 195-212.
21. "Political and Social Circumstances for a Surprising Cultural Dialogue during the 16th-18th Centuries: Christian Arabs and Romanians", *Chronos. Revue d'histoire de l'Université de Balamand*, 16, 2007, p. 95-111.
22. "A New Standard in Arabic Manuscript Cataloguing: *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Qaddād Collection (WMS Arabic 401-487)* by Nikolaj Serikoff, Leiden – Boston, Brill, 2005", *RESEE*, XLIV, 2006, 1-4, p. 207-223.
23. "The Arabic Version of Demetrius Cantemir's *Divan* by Athanasios Dabbās: An Unusual Case of Unitarian Ideas Travelling to the Near East", *Chronos. Revue d'histoire de l'Université de Balamand*, 12, 2005, p. 79-107.
24. "La 'question de l'image' chez les musulmans: un bilan du sujet dans le livre récent de Silvia Naef", *Archaeus*, 2005, IX, fasc. 1-4, p. 115-132.

25. "The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17th-18th Centuries referring to the Romanians", RESEE, XLIII, 2005, 1-4, p. 253-273.
26. "Middle Arabic Elements in Two Texts from *Mağmū' laṭīf* by Patriarch Macarius az-Za'im", *Romano-Arabica. New Series, III. Arabic Linguistics*, 2003, p. 81-92.
27. "The Unpublished Arabic Version of the Life of Saint Paraskevi the New by Makarios az-Za'im al-Halabi (*Khabar al-Barrat 'Ummi-na al-Qiddisat Baraskafi al-Jadidat*)", in *Proceedings of the 20th Congress of the UEAI*, Part One, editor Kinga Devenyi, *The Arabist. Budapest Studies in Arabic*, 24-25, 2002, p. 69-80.
28. "On the Grammaticalization of Intensifiers in Arabic", *Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine*, XLIX, 2000, p. 99-108.
29. "Un lettré melkite voyageur aux Pays Roumains: Paul d'Alep", *Kalimat al-Balamand. Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Balamand*, 1996, nr. 4, p. 55-62.
30. "La Chronique de Valachie (1292-1664). Tawārīḥ wa 'aḥbār muḥtasira 'an afandiyyat al-'Aflāḥ. Texte arabe du Patriarche Macaire Za'im", *Mélanges de l'Université Saint-Joséph (MUSJ)*, 1995, LII (1991-1992), p. 3-71.
31. "Georges C. Anawati – Pentru un aggiornamento în gândirea arabă", traducere și note, *Litere, Arte, Idei*, 3, 1993, nr. 31, p. 5.

E. Studies in collective works

1. "Un Syrien rêvant de Byzance : Paul Ibn az-Za'im à Constantinople en 1652", în *Études byzantines et post-byzantines*, serie nouă, II (IX), Heidelberg, Herlo Verlag, 2020, p. 139-149.
2. "Patriarhi ai Bisericii Antiohienne la București în secolele XVII-XVIII", in *Spre Pământul Făgăduinței, între Balcani și Bugeac. Omagiu Doamnei Profesoare Elena Siupiur la împlinirea vârstei de 80 de ani*, editori Daniel Cain, Aneta Mihaylova, Roumiana L. Stantcheva și Andrei Timotin, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2020, p. 87-97.
3. "Metodologia editării și traducerii scrierilor arabe creștine privitoare la istoria românilor", in *Istoria și scrisul istoric azi. Opțiuni metodologice. Paradigme. Agendă. Lucrările Conferinței internaționale din 2-5 februarie 2020 dedicată Centenarului Institutului de Istorie „George Barițiu” din Cluj-Napoca*, editori Susana Andea, Iosif Marin Balog, Ela Cosma și Attila Varga, Cluj-Napoca, Centrul de Studii Transilvane/Academia Română, 2020, p. 285-306.
4. "La civilisation arabe chrétienne, domaine d'intérêt dans les études sud-est européennes", in *Un siècle d'études sud-est européennes en Roumanie. Bilan historiographique*, Seria BIESEE, vol. 7, editor Andrei Timotin, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2019, p. 133-151.
5. "Familiaritate și alteritate în Jurnalul lui Paul din Alep", in *Dinamici sociale și transferuri culturale în Sud-Estul european (secolele al XVI-lea – al XIX-lea)*, editor Andrei Timotin, Brăila, Editura Istros a Muzeului Brăilei „Carol I”, 2018, p. 164-174.
6. "Icoana în ceremonialul bisericesc din Europa răsăriteană potrivit mărturiei arhidiaconului antiohian Paul din Alep", in *Literatura de ceremonial în spațiul românesc. Definiții, probleme, metode*, editor Emanuela Timotin, București, Editura Academiei Române, 2018, p. 151-159.

7. “Relevanța scrierilor arabe creștine privitoare la români pentru cercetarea filologică românească”, in *Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală*, Ofelia Ichim (coord.), Luminița Botoșineanu, Daniela Butnaru, Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Veronica Olariu (ed.), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2018, p. 169-181 (Volum indexat Clarivate Analytics).
8. “Working together for the Antiochian Patriarchate: Antim the Iberian and Patriarch Athanasios III Dabbas”, in *Georgia and the European World. Philosophical-Cultural Dialogue*, vol. II, Tbilisi, Tbilisi State University, 2018, p. 60-76.
9. “Paul of Aleppo”, în *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 10. Ottoman and Safavid Empires (1600-1700)*, editori coordonatori David Thomas și John Chesworth, Leiden, Brill, 2017, p. 317-331.
10. “Le mélange terminologique comme trait spécifique au moyen arabe dans le Journal de voyage de Paul d’Alep (1652-1659)”, in *Arabic Varieties: Far and Wide, Proceedings of the 11th International Conference of AIDA – Bucharest, 2015*, editori George Grigore și Gabriel Bițună, București, Editura Universității din București, 2016, p. 237-249.
11. “Information on the Romanian Rulers and their Foundations in Paul of Aleppo’s Journal: how Useful is it for Historical Research?”, in *Europe in Arabic Sources: The Travels of Macarius, Patriarch of Antioch, Proceedings of the International Conference „In the eyes of the Orient: Europe in Arabic Sources (Kyiv, 22-23 September 2015)*, ed. Yulia Petrova și Ioana Feodorov, Kiev, „A. Krymsky” Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine, 2016, p. 33-56.
12. “Chapter 12: Paul of Aleppo”, in *The Orthodox Church in the Arab World 700-1700. An Anthology of Sources*, eds. Samuel Noble and Alexander Treiger, Illinois, DeKalb, Northern Illinois University Press, 2014, p. 252-275.
13. “Dimitrie Cantemir”, in *The Encyclopedia of Islam 3*, ed. coord. Kate Fleet, Gudrun Kramer, Denis Matringe, John Nawas, Everett Rowson, Leiden – Boston, Brill, 2012-2014, p. 47-56.
14. “The Meaning of *Ifranğ* and *Ifranğiyy* in Paul of Aleppo’s Journal”, in *Istoria: utopie, amintire și proiect de viitor. Studii de istorie oferite profesorului Andrei Pippidi la împlinirea a 65 de ani*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013, p. 177-188.
15. “Paul d’Alep, *Récit du voyage du patriarche Macaire Ibn al-Za’im*. Héritage et évolutions récentes du projet d’édition”, in *Relations entre les peuples de l’Europe Orientale et les chrétiens arabes au XVII^e siècle. Macaire III Ibn al-Za’im et Paul d’Alep. Actes du I^{er} Colloque international, le 16 septembre 2011, Bucarest*, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 9-30.
16. “Notes sur les livres et l’imprimerie chez Paul d’Alep, Voyage du Patriarche Macaire III d’Antioche aux Pays Roumains, au ‘Pays des Cosaques’ et en Russie”, în *Actes du Symposium International Le Livre. La Roumanie. L’Europe, Bibliothèque Métropolitaine de Bucarest, 4^{ème} édition, 20-23 Septembre 2011*, vol. III, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2012, p. 200-209.
17. “Notes sur les mots non arabes dans le *Voyage du patriarche Macaire d’Antioche* par Paul d’Alep”, în *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, editori

- Andrei A. Avram, Anca Focșeneanu și George Grigore, București, Editura Universității din București, 2011, p. 193-214.
18. “Images et coutumes des Pays Roumains dans le récit de voyage de Paul d’Alep”, în *Tropes du voyage. Les Rencontres*, Paris, L’Harmattan, 2010, p. 221-246.
 19. “Les options doctrinaires du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains”, în *Actele Simpozionului Internațional Cartea. Romania. Europa, Ediția a II- a, 20-24 septembrie 2009*, București, Editura Biblioteca Bucureștilor, 2010, p. 87-96.
 20. “Ottoman Authority in the Romanian Principalities as Witnessed by a Christian Arab Traveller of the 17th century: Paul of Aleppo”, în *Authority, Privacy and Public Order in Islam, Proceedings of the 22nd Congress of L’Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Cracow, Poland 2004*, Leuven, Peeters, 2006, p. 307-321 (ISI Web of Knowledge).
 21. “Importanța modelului românesc pentru cercetarea gradației în limba arabă”, în *Tradiție și inovație în studiul limbii române. Actele celui de-al 3-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română (27-28 noiembrie 2003)*, editor Gabriela Pană-Dindelegan, București, Editura Universității din București, 2004, p. 119-130.
 22. “Derivatives of the Root SH-D-D in Classical Lexicographic Definitions”, în *Proceedings of the Colloquium on Arabic Linguistics*, editori Nadia Anghelescu și Andrei A. Avram, vol. I, București, Editura Universității din București, 1995, p. 167-176.

Forthcoming works

1. Paul of Aleppo, *Journal. Travels to Europe*, Arabic edition, English translation, notes, and indices.
2. *Printing in Arabic for the Antiochian Christians of Ottoman Syria*, monograph (ERC TYPARABIC Project).
3. *Catalogue of the Arabic-script texts in the Romanian Academy Library in Bucharest and Cluj-Napoca*.